



Ersatzteile – kein Spielzeug. Einbau nur durch Erwachsene!

Spare parts – No toy. Installation only by adults.

Pièces de rechange. Pas de jouets. Ne doivent être montées que par des adultes.

Onderdeel – geen speelgoed. Inbouwen alleen door volwassenen

Recambios – no se trata de un juguete. ¡El montaje debe ser realizado siempre por adultos!

Parti di ricambio – non è affatto un giocattolo. Montaggio soltanto da parte di adulti!

65103

Ersatz-Schornstein

mit eingebautem Rauchgenerator für Dampflokomotiven. Die Packung enthält zusätzliche Kleinteile, die einen nachträglichen Umbau nichtrauchender Loks ermöglichen.

Einbau-Anleitung

Der Einbau des Dampfschornsteins in eine Lok ist einfach, erfordert aber ein Lötgerät. Wenn man – der Montageanleitung folgend – das Gehäuse demontiert (Herausdrehen des Schornsteins (1), Lösen diverser Schrauben (3), Herausziehen der Frontkupplung (2) und Ausklinken nach der Seite der beiden Halterungen des Gestängebügels (4)), hat man das Fahrgestell (5) in der Hand. Dieses trägt auf der Oberseite vorn und hinten je 2 Kontaktflaschen aus Messing, die die beiden Stropole führen.

An die vorn in Fahrtrichtung gesehen linke Lasche (6) wird die dem Umrüstsatz beigegebene Litze verlötet, die Litze in der Nut nach unten geführt und das andere Ende unter die neue, längere Schraube zur Halterung des vorderen Schienenräumers gewickelt. Darüber kommen noch eine Unterlegscheibe und der Schalthebel (9).

An die rechte Kontaktflasche (7) auf dem Fahrgestell wird dann der beigegebene Bronze-Bügel gelötet, nachdem man dessen anderes Ende in das Schornsteinloch (8) im Fahrgestell gesteckt hat. Damit ist der Rücklauf des Stromes vom Metallschaft des Schornsteines gesichert.

Replacement Chimney

with integrated smoke generator for steam locos. The package includes some additional parts which make it possible to convert the non-smoking locomotives into a smoking locomotive.

Assembly instructions

The installation of the steam generator into a locomotive is quite simple. The only requirement is a soldering iron. Dismantle the locomotive in the following manner: Remove stack (1) by turning it anticlockwise. Pull out front coupling bow (2). Remove three screws (3) and unhook latches (4) which hold the rod linkage. The motor block (5) can now be taken out of the frame. At the top of the motor block two brass contacts are visible on either side. The short piece of wire is soldered to the left (6) front brass contact (looking at the motor block in the direction of travel). It is then guided downward along the groove on the left side of the motor block and attached, together with the supplied longer screw, washer and lever, to the snow plough (9).

The supplied copper spring plate is soldered to the right brass contact (7). Before soldering, the copper plate must be inserted into the stack hole (8) of the motor block. In this way the current-return-flow is ensured.

Cheminée de remplacement

avec générateur de fumée intégré pour locomotives à vapeur. La boîte contient les petites pièces supplémentaires permettant la transformation ultérieure en locomotive sans fumée.

Instructions de montage

Le montage de la cheminée à vapeur est simple et ne nécessite qu'un fer à souder. Démontez la locomotive de façon suivante : retirez, en tournant, la cheminée (1), desserrez quelques vis (3), sortez l'attelage-avant (2) et déclipsez vers les côtés les fixations de l'étrier de timonerie (4). Prenez le châssis (5) sur lequel sont placées, sur le dessus à l'avant et à l'arrière, deux éclisses de contact en laiton qui conduisent les deux pôles de courant.

Soudez le cordon, joint au set de remplacement, à l'éclisse gauche (6) (dans le sens de la marche), l'amener vers le bas dans la rainure et enrouler l'autre extrémité sous la nouvelle vis, plus longue, servant au maintien du chasse-pierres avant. Viennent s'y ajouter une rondelle et le levier de commande (9).

L'étrier de bronze joint, est alors soudé à l'éclisse de contact (7) droite, sur le châssis après que l'autre côté ait été placé dans le trou (8) de la cheminée. Le retour de courant de la partie métallique de la cheminée est ainsi assuré.

Vervangingsschoorsteen

Met ingebouwde rookgenerator voor stoomlocomotieven. De verpakking bevat tevens een aantal kleine delen die het mogelijk maken om ook een loc zonder rook om te bouwen.

Inbouw aanwijzing

Het inbouwen van een rokende schoorsteen in een loc is eenvoudig, wel is er een soldeerapparaat nodig. Demonteer de loc op de volgende wijze: de kap demonteren door de schoorsteen eruit draaien (1), trek de frontkoppeling er uit (2), de verschillende schroeven losdraaien (3), klik de beide houders naar de zijkant van de schuifbewegingsbeugels (4) naar de zijkant los. Nu heeft men het onderstel (5) in de hand. Deze heeft aan de bovenzijde voor en achter elk twee contactlassen van messing die elk een stroompool voeren. Aan de voorste, vanuit de rijrichting gezien, linker las (6) wordt de bij de ombouwset meegeleverde draad gesoldeerd. De draad wordt in de gleuf naar beneden gevoerd en het andere einde onder de nieuwe, langere schroef voor de houder van de baanruimers gewikkeld. Daar bovenop komen nog een ring en de schakellip (9). Aan de rechter contactlas (7) op het onderstel wordt dan de meegeleverde bronzen beugel gesoldeerd, na dat men het andere einde in het schoorsteengat (8) in het onderstel heeft gestoken. Dit is de verbinding voor de retourstroom van de metalenschacht van de schoorsteen.

Chimenea de repuesto

con generador de humo integrado para locomotoras de vapor. La caja contiene pequeñas piezas adicionales que hacen posible remodelar a posteriori locomotoras sin generador de humo.

Instrucciones de montaje

El montaje de la chimenea de vapor en una locomotora es sencillo, pero requiere un soldador. Si, siguiendo las instrucciones de montaje, se desmonta la carcasa (desatornillar la chimenea (1), aflojar diversos tornillos (3), extraer el enganche frontal (2) y desengatillar hacia un lado ambos soportes del puente del varillaje (4)), se tiene el chasis (5) en la mano. Éste lleva en la parte superior frontal y posterior sendas lengüetas de contacto de latón que incorporan ambos polos de alimentación eléctrica.

Soldar a la lengüeta izquierda (6), vista desde delante en el sentido de la marcha, el cordón incluido en el kit de reconversión, pasar el cordón hacia abajo dentro de la acanaladura y enrollar el extremo inferior bajo el nuevo tornillo más largo para soportar el quitapiedras frontal. Además debe instalarse una arandela y la palanca conmutadora (9).

Acto seguido, soldar a la lengüeta de contacto derecha (7) sobre el chasis el puente de bronce adjunto después de haber enchufado el otro extremo en el agujero de la chimenea (8) existente en el chasis. De este modo se asegura el retorno de la corriente del vástago metálico de la chimenea.

Fumaiolo di ricambio

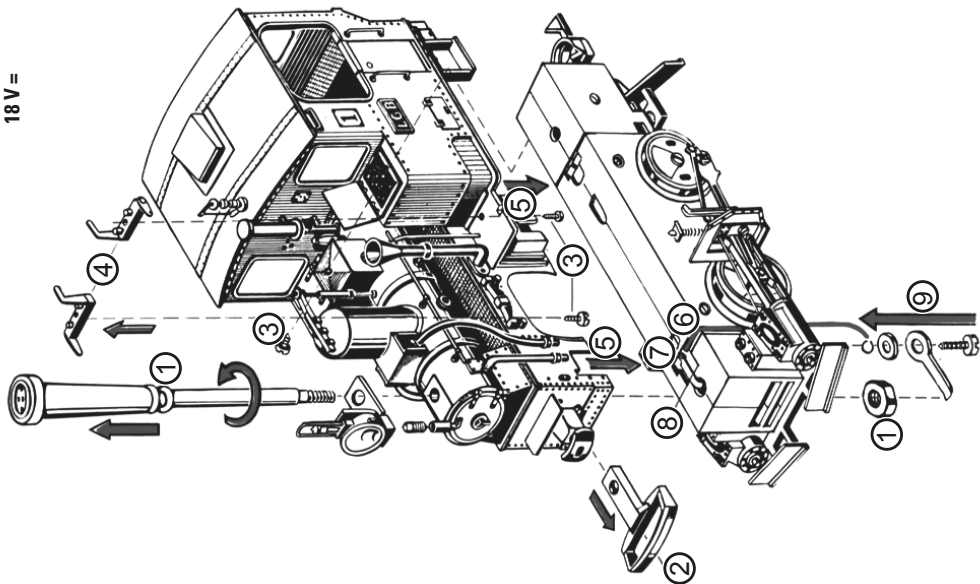
con apparato fumogeno incorporato per locomotive a vapore. Tale confezione contiene dei piccoli componenti aggiuntivi, i quali rendono possibile una successiva trasformazione di locomotive che non fumano.

Istruzioni di installazione

Il montaggio del fumaiolo a vapore in una locomotiva è semplice, tuttavia necessita di un apparato saldatore. Quando si smonta il mantello – seguendo le istruzioni di montaggio – (rotazione in fuori del fumaiolo (1), allentamento di diverse viti (3), rimozione del gancio frontale (2) e disimpegno verso il fianco dei due supporti del glifo dei biellismi (4)), si ha il telaio di rotolamento (5) fra le mani. Questo porta sul lato superiore davanti e dietro rispettivamente 2 linguette di contatto di ottone, le quali conducono i due poli della corrente. Sulla linguetta anteriore di sinistra, vista nella direzione di marcia (6), viene saldato il filo a trecciola accluso al corredo di trasformazione, tale filo guidato verso il basso nella scanalatura e l'altra estremità avvolta sotto la nuova vite, più lunga, per il supporto dello scaccia sassi anteriore. A questo scopo contribuiscono anche una rondella piana e la leva di commutazione (9).

Sulla linguetta di destra (7) sul telaio di rotolamento viene allora saldato l'accluso capocorda di bronzo, dopo che si sia infilata l'altra sua estremità nel foro per il fumaiolo (8) nel telaio di rotolamento. In tal modo viene assicurato il ritorno della corrente dal perno metallico del fumaiolo.

18 V =



Gebr. Märklin & Cie. GmbH
Stuttgarter Str. 55 - 57
73033 Göppingen
Germany
www.lgb.de

130176/0220/Sm4Ef
Änderungen vorbehalten
© Gebr. Märklin & Cie. GmbH